
M A N U S C R I T

TOUTES LES CINQ MINUTES

de Linda McLean

Traduit de l'anglais (Ecosse) par Blandine Péliissier
et Sarah Vermande

cote : ANG13N969

Date/année d'écriture de la pièce : 2012
Date/année de traduction de la pièce : 2013

« Le manuscrit que vous avez entre vos mains est déposé à la Maison Antoine Vitez, Centre international de la traduction théâtrale à Paris. Toute exploitation, partielle ou intégrale, sous quelque forme que ce soit, doit nous être signalée. La Maison Antoine Vitez n'est toutefois pas habilitée à délivrer des autorisations de représentation ou d'édition. »

M A I S O N A N T O I N E V I T E Z
centre international de la traduction théâtrale

TOUTES LES CINQ MINUTES

de

LINDA McLEAN

Texte français de Blandine Pélissier
et Sarah Vermande

Traduction réalisée dans le cadre d'une résidence avec l'autrice à La Chartreuse de
Villeneuve-lez-Avignon

(Centre National des Ecritures du Spectacle) en janvier 2013

Linda McLean a bénéficié pour cette résidence d'une bourse Odysée - ACCR

(version du 12 mai 2013)

Pour tous droits de représentation :
Agence littéraire m c r
Marie Cécile Renauld
11, rue Le Regrattier 75004 Paris
tél : +33 1 44 56 07 17
fax : +33 1 44 56 07 18

Blandine Pélissier blandine.pelissier@nousautres.net
tél : +33 6 03 22 06 10
Sarah Vermande contact@sarahvermande.com
Tél : +33 6 64 23 53 20

Toutes les cinq minutes est l'histoire de Mo, détenu prisonnier pendant 17 ans. La pièce se passe trois semaines après sa libération, au cours d'un dîner entre amis.

La privation de sommeil et la torture ont tellement altéré son fonctionnement cérébral que Mo appréhende le temps de manière incohérente et qu'il est constamment perturbé par des images, qu'elles appartiennent à la réalité, à ses souvenirs ou à ses perceptions.

La première partie de la pièce est le point de vue de Mo. Elle est donc fragmentaire et ponctuée d'événements et de rencontres que sa femme et ses amis ne perçoivent pas.

Quoiqu'insoumis par nature, Mo n'est pas un terroriste.

Personnages.

Mo	- un homme, la quarantaine
Sara	- sa femme, la quarantaine
Ben	- un ami de fac, la quarantaine
Rachel	- la femme de Ben, plus jeune que les autres
Molly	- la fille de Ben et Rachel, 17 ans
Harpo	- un des geôliers-tortionnaires de Mo
Bozo	- l'autre geôlier-tortionnaire de Mo
Une agente du recensement	
Le charbonnier	
La mère	- la mère du jeune Mo
Le bébé	- Molly bébé
Le pied	- un gros pied
La sœur	- la sœur de Mo
Dieu	- dieu
L'avocat	
Le petit cochon	- un des trois petits cochons
Grand Cochon	- un cochon monstrueux
L'ivrogne	- un ivrogne de l'enfance de Mo
L'intermédiaire	- la personne chargée du dernier transfert de Mo
Un représentant du gouvernement	- envoyé pour debriefer Mo
Un démarcheur	- un démarcheur de refuge pour chiens

LE PRÉSENT

RACHEL ET BEN SONT VENUS DÎNER CHEZ MO ET SARA

RACHEL Et elle avait pleuré toute la journée
Hein ?
Une journée pourrie
Elle voulait pas aller à la crèche
Je pouvais pas rester à la maison
Elle pleurait quand je l'ai laissée
Elle pleurait encore plus quand je l'ai récupérée
Elle est fatiguée, elles ont dit
Elle a passé une mauvaise journée
Elle est fatiguée
Je suis fatiguée

BEN et affamée

RACHEL ET affamée

BEN Une combinaison mortelle chez nous

SARA Mo ?
Mo

MO Oui oui
Elle est fatiguée
Tu es fatiguée
Tout le monde est fatigué

RACHEL Et affamé
N'oublie pas la faim

MO La fatigue c'est pire

BEN On t'a déjà parlé de la Loi Faim et Fatigue ?

MO T'as entendu ?

SARA Non

MO T'es sûre ?

SARA Sûre
(A RACHEL) La Loi Faim et Fatigue ?

MO T'as rien entendu ?

SARA Rien

MO Pas de crissements sur le gravier
Rien

SARA Rien
Rachel et Ben nous parlaient de leur Loi Faim et Fatigue

MO Ne jamais se disputer quand on a faim et qu'on est fatigué
Je sais
Ils nous en ont déjà parlé
Vous nous en avez déjà parlé

RACHEL Ah
T'es sûr ?

MO Un milliard de fois

BEN Mais oui
On
En parle à tout le monde

RACHEL Oui bien sûr
C'est qu'on n'a pas vu Mo depuis
Un moment
Je me souviens plus de ce qu'on lui racontait

SARA Elle est géniale, cette loi
Hein, Mo ?

RACHEL Je sais
On a mis des années à comprendre
Des années
A comprendre que nos sujets de dispute nous semblaient
Je sais pas
Dérisoires
Une fois qu'on avait mangé
Ou dormi
Ou mangé et dormi
Ouais

MO OUAIS

RACHEL Y a juste un hic
Je me souviens jamais de la loi
Quand je suis fatiguée et que j'ai faim

SARA ha

UN AUTRE TEMPS : PASSÉ
PEUT-ÊTRE QUAND RACHEL ÉTAIT ENCEINTE

MO Vous deux
 Vous savez ce que j'aime chez vous ?

SARA Arrête

MO Ce que j'aime le plus chez vous
 C'est

RACHEL Attends c'est un jeu, c'est ça ?

BEN chh

RACHEL C'est un jeu
 « Ce que j'aime le plus chez vous »

SARA On dirait plutôt un film d'ados

BEN Ouais

MO Sauf que
 Ce serait plutôt
 Ce que je déteste le plus chez vous

RACHEL Oh ouiii
 On y joue ?

BEN Non

RACHEL Allez !

SARA Non

RACHEL Mais pourquoi ?

SARA ...

MO Il y a rien à détester, si ?

SARA Mo, arrête

MO Quoi ?
 Quoi ?

SARA Tu sais très bien

Alors arrête

BEN Qu'est-ce que tu aimes le plus chez nous, Mo ?

MO T'es sûr ?
Tu veux vraiment savoir ?

RACHEL Ben oui

BEN Pourquoi on voudrait pas ?

MO Eh bien quelles que soient les difficultés que vous rencontrez dans votre
Je sais pas comment vous appelez ça là entre vous

BEN Notre couple

MO Oui
Ça
Pourquoi vous vous mariez pas ?

RACHEL Les gens mariés ils peuvent divorcer
Moi je veux pas divorcer, jamais

MO Ça veut rien dire ton truc

RACHEL // Ben si
BEN // Ben si

MO Marié ou pas
Tu peux te faire plaquer
Tu peux te faire détruire

RACHEL //C'est pas pareil
BEN //C'est pas pareil

MO Et voilà
Vous voyez
Quelles que soient les difficultés que vous rencontrez dans votre non-mariage
Vous essayez de les dépasser
Cette détermination à ce que ça marche entre vous, c'est quasi Religieux

RACHEL T'es sincère ?
Il est sincère là ?
Tu le connais depuis plus longtemps que moi
Il est sincère ?
T'arrives à dire

Toi ?
Moi jamais

LE PRÉSENT

MO T'étais fatiguée

RACHEL *On* était fatiguées

MO On ?

RACHEL Oui

MO Toi et Ben

RACHEL Non

BEN Non
Mo ?

MO Toi et qui alors ?

BEN Mo

SARA Mo s'il te plait

MO TOI ET QUI ALORS ?
Y a que moi qui sais pas ?

RACHEL Molly
Moi et /Molly

BEN Hé
Mo

GLISSEMENT

SARA Pardon
Désolée
Partez pas

MO Hein ?
C'était quoi ça putain ?

SARA Des excuses

À ta place

MO Pas ça
C'était quoi ce bruit ?

SARA Rien
Rien

MO Rien c'est la réponse à tout ce soir

BEN Hé Mo
Hé

MO Rien et hé

LE PRÉSENT ET UN AUTRE TEMPS

MO Je dormais ?
Je me suis endormi ?

UNE SONNERIE DE TÉLÉPHONE PORTABLE

Lido, whoa-oh-oh-oh
He's for the money, he's for the show
Lido's waitin' for the go
Lido, whoa-oh-oh-oh

GLISSEMENT

MO allô ?
allô ?
allô ?
ALLO
ALLO

LE PRÉSENT MAIS PLUS TÔT, AVANT L'ARRIVÉE DE RACHEL ET BEN

MO Ce soir ?
Oh non
Je
Ils parlent trop
J'ai les oreilles

Hyper sensibles
Ça jacasse
Ça jacasse et ça jacasse
Une craie qui grince au tableau noir

SOUDAIN, MUSIQUE À FOND
LUMIÈRES VIVES

MO S'TE PLAIT
S'te plait
On peut pas juste
RESPIRER ?

SARA Ça fait tellement longtemps qu'ils attendent
Des semaines
Ils ont encore du mal à y croire
Si tu savais le temps qu'ils ont consacré à te faire / rentrer

MO Je sais
T'arrêtes pas de me le dire

SARA ...

MO (souffle fort)

SARA Et ta maison s'envolera

MO (*inspire*)

SARA Je te retrouve

MO Ah ?
...
Ah oui ?

SARA Presque
C'était presque toi

MO ...

SARA Allez
On allait faire quoi ?
Manger un bout ?
Regarder un truc ?
Boire un coup ?
S'endormir ?

MO Ahhhh
Dormir

SARA T'auras donc jamais ta dose de sommeil ?

MO Tous les sommeils ne se valent pas

SARA Je peux pas remettre à plus tard éternellement
Ils t'aiment
Tu leur manques
Si tu veux pas les voir
C'est toi qui leur dis

LE PRÉSENT, DU DÉBUT

RACHEL C'était une journée pourrie
Elle avait pas envie d'aller à la crèche
Moi j'avais pas envie de la laisser
J'ai passé une sale journée
Elle a passé une sale journée
Elle a été tristounne toute la journée, elles ont dit
Comme si elle savait qu'il s'était passé quelque chose
Moi aussi j'étais tristounne
On est connectées elle et moi
Je sentais qu'elle était pas bien
Elle a pleuré tout le trajet
J'avais envie de pleurer aussi
Mais tu peux pas
Hein ?
Pas quand t'es / l'adulte

LE TEMPS DE L'EMPRISONNEMENT AVEC BOZO ET HARPO

BOZO Ecoute
C'est pas compliqué
C'est de la grosse farce
On entre
Ou sourit
On se colle des tartes
Je t'en colle une
T'arrives par derrière et tu m'en colles une autre

HARPO Toi t'appelles ça de la farce Bozo

BOZO De la farce

HARPO Attends
T'appelles ça de la farce
Mais

BOZO De la farce

HARPO Pfffff
Toi t'appelles ça de la farce / mais moi

BOZO De la farce

HARPO Si tu redis farce encore une fois
Je prends ce tuyau lasso paralyseur et je te fesse avec
Bozo

BOZO ha ha ha ha ha ha ha

HARPO Qu'est-ce qu'il y a de drôle ?

BOZO T'es un comique né
Harpo
J'aurais jamais pensé dire ça
Mais
Tu m'as changé

HARPO C'est les cheveux

BOZO Non

HARPO Ou le grand sourire blanc

BOZO Ni les cheveux
Ni le sourire blanc

HARPO Le tuyau alors

BOZO Non
Pas le tuyau non plus

HARPO ???
Çà Bozo c'est mon masque joyeux
Qui cache une incompréhension totale

BOZO Tu vois
Regarde-toi
Encéphalogramme plat
Le QI d'une moule marinière

Et tu souris quand même
Ça fait combien de temps qu'on bosse ensemble ?

HARPO

Longtemps
Des années de points retraite

BOZO

HA

HARPO

Assez longtemps pour avoir cessé de m'intéresser à ta
personnalité, Bozo

BOZO

Et dis-moi donc Harpo
T'ai-je jamais
Toutes ces années de points retraite
Trouvé drôle ?
Amusant ?
Ou vaguement intéressant ?

HARPO

Force m'est d'exprimer ici une négatoire consensuelle

BOZO

Et totalement
Réciproque
Mais regarde
Là d'un coup
On est drôles
Je te trouve drôle
ha ha ha
Et quelle surprise
Maintenant
Après tout ce temps
Quelle surprise de te découvrir
Des profondeurs cachées
Là
Dans cette situation inédite

HARPO

C'est de la clownerie

BOZO

De la Sollicitation créative d'information

HARPO

PAS de la farce

BOZO

Et tu sais quoi ?

HARPO

C'est des trucs qui me restaient

BOZO

?

HARPO

De mes activités d'antan, parfois concomitantes quoiqu'inconnues
du Trésor Public, d'amuseur d'enfants

BOZO C'est un honneur d'être en ta présence

HARPO Hein ?

BOZO Un honneur
D'être en la présence d'un maitre

HARPO Tu viens de m'insulter là ?

MO //NON

BOZO //NON

HARPO Je crois que si
Je crois que tu m'as insulté

HARPO SORT UN TUYAU ET ASPERGE MO

PLUS TÔT DANS LA BAIGNOIRE
LA DOUCHE S'EST MISE EN ROUTE
MO SURSAUTE AU CONTACT DE L'EAU
IL ESSAIE D'ÉVITER LE JET DE LA DOUCHE
IL GLISSE ET TOMBE
IL FINIT PAR RETOMBER DANS L'EAU
IL SE DÉBAT MAIS NE PARVIENT PAS À ÉCHAPPER AU JET DE LA DOUCHE
IL ABANDONNE
DES COUPS À LA PORTE
DES COUPS PLUS FORT
D'AUTRES COUPS ENCORE
UNE MOSAÏQUE DE COUPS
(QUAND SARA FRAPPE À LA PORTE DE LA SALLE DE BAINS)
(QUAND RACHEL ET BEN FRAPPENT À LA PORTE D'ENTRÉE)
(QUAND BOZO ET HARPO FRAPPENT À LA PORTE DE SA CELLULE)
(QUAND UNE AGENTE DU RECENSEMENT FRAPPE À LA PORTE)
(QUAND SA MÈRE FRAPPE À LA PORTE)
(QUAND LE CHARBONNIER FRAPPE À LA PORTE)
(QUAND UN IVROGNE FRAPPE À LA PORTE)
(QUAND MOLLY FRAPPE À LA PORTE)
(ET PEUT-ÊTRE D'AUTRES ENCORE)

LA MÈRE Sors de là
Je te le dirai pas deux fois
Dehors
Tout de suite

MO REFAIT SURFACE ET SE MET AU GARDE-À-VOUS
IL EST NU

LA MÈRE Oh c'est pas vrai
 Pourquoi est-ce que tu ne peux pas être normal ?

MO NE SAIT PAS TROP CE QU'ELLE VEUT DIRE
PEUT-ÊTRE NE SONT-ILS PAS AU MÊME ENDROIT NI DANS LE MÊME TEMPS
LA MÈRE SE TOURNE VERS QUELQU'UN QUE MO NE VOIT PAS

LA MÈRE Je m'excuse
 Il n'est pas toujours comme ça
 Il était tout à fait normal quand il
 Enfin
 Il travaillait très bien à l'école

MO ESSAIE DE PARLER MAIS C'EST DE L'EAU QUI SORT DE SA BOUCHE

LA MÈRE Je ne sais pas ce qui s'est passé Mo
 Peut-être qu'un jour tu pourras m'expliquer

MO TOUSSE ET S'ÉTOUFFE
SA MÈRE LUI TEND UNE SERVIETTE QUI NE RÉSOUT PAS SON PROBLÈME DE
TOUX MAIS EST CENSÉE CACHER SA BITE ET SES COUILLES
IL LA ROULE EN BOULE ET LA PORTE À SA JOUE COMME UN DOUDOU

LA MÈRE En attendant
 Dis bonjour à Bill
 C'est ton nouveau Papa
 Le pauvre

PLUS TÔT, PRESQUE AU DÉBUT

BEN Un soir je suis rentré plus tôt

RACHEL Il a pris une photo

BEN Chh
 C'est moi qui raconte